

Заключение

диссертационного совета Д 737.011.01, созданного на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № 21

решение диссертационного совета

от 18 декабря 2019 года, №21

О присуждении Бабаджановой Махинабону Носировне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация “Сопоставительный анализ общественно–политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)” по специальности 10.02.20 – сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 9 октября 2019 года (протокол заседания №17) диссертационным советом Д 737.011.01, созданным на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования “Российско-Таджикский (Славянский) университет” Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012г.)

Соискатель Бабаджанова Махинабону Носировна, 1993 года рождения. В 2014 году окончила Худжандский государственный университет имени академика Бабаджана Гафурова.

В настоящее время является аспирантом очного отделения при кафедре фонетики и лексикологии английского языка Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова.

Диссертация выполнена на кафедре фонетики и лексикологии Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода.

Официальные оппоненты:

Касимов Олимджон Хабибович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой таджикского языка Таджикского государственного медицинского университета имени Абу али ибн Сино;

Сабилова Сановбар Ганиевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой лингвистики филиала МГУ имени М.В.Ломоносова в г. Душанбе, - дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный педагогический университет имени С.Айни (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном Каримовым Шухратом Бозоровичем, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой теории перевода и стилистики, указала, что автор диссертации, охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования общественно-политических реалий и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры семантики, функциональных и стилистических особенностей общественно-политических реалий английского и таджикского языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Акцент в работе сделан, в том числе, на возможных путях достоверного и неискаженного выражения значения при переводе или при употреблении иноязычного аналога что придает практическую ценность данному исследованию.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 5 статей. Среди публикаций соискателя: 5 статей в вузовских научных журналах: «Вестник педагогического университета» (2017. № 3(70). 0,25 п.л.; 2019. №4 (81). 0,37 п.л., «Ученые записки Худжандского государственного университета» (2017. №4 (53). 0,3 п.л.), «Вестник университета (Российско – Таджикский (Славянский) университет)» (2018. №2(62). 0,3 п.л.), «Вестник Таджикского национального университета» (2018. №3. 0,06 п.л.); 3 статьи в сборниках материалов международных научно-практических конференций Душанбе, 2018. 0,43 п.л.; Душанбе, 2017. 0,7 п.л.; Белгород (Россия), 2018. 0,5 п.л.).

Общий объем опубликованных работ составляет 2,9 п.л. Из них 0,8 п.л. выполнено в соавторстве.

Наиболее значительные опубликованные работы Бабаджановой М.Н. :

1. Бабаджанова, М.Н. Об эквивалентности терминов и реалий / М.Н. Бабаджанова// Вестник педагогического университета. 2017. №3(70). С. 96-99.
2. Бабаджанова, М.Н. Отражение общественно-политических реалий в англо-таджикских словарях /М.Н.Бабаджанова// Вестник университета (Российско – Таджикский (Славянский) университет). Душанбе, 2018. №2 (62). С. 239 – 243.
3. Бабаджанова, М.Н. Сравнительный анализ и особенности перевода общественно-политических реалий и ономастической лексики английского и таджикского языков/ М.Н. Бабаджанова// Вестник Таджикского национального университета. 2018. №3. С. 96
4. Бабаджанова, М.Н. Эквивалентность, безэквивалентность и перевод терминов (на материале английского и таджикского языков) /М.Н.Бабаджанова// Развитие современного социально-гуманитарного знания: отечественный и зарубежный опыт: материалы международной научно – практической конференции. Белгород, 2018. С. 73-80.

5. Бабаджанова, М.Н. Средства выражения семантических лакун английского языка в таджикском языке/ М.Н.Бабаджанова// Материалы международной научно-практической конференции, посвящённой году молодёжи в Таджикистане. Душанбе, 2017. С. 210-221.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, члена-корреспондента АН Республики Таджикистан Султонова М.Б. Отзыв положительный. Отмечены незначительные погрешности орфографического и технического характера.
2. Таджикского национального университета за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Мамадназарова А. Отзыв положительный, замечаний нет.
3. Самаркандского государственного университета (Республика Узбекистан) за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры таджикского языка Шокирова Т.С. Отзыв положительный. К недостаткам рецензент относит отдельные повторы суждений, нарушение хронологии публикаций, опечатки и технические погрешности.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обоснован тем, что: доктор филологических наук Касимов О.Х. является специалистом в области терминологии, лексики и словообразования таджикского языка, автором ряда работ, посвященных процессу номинации и лексикографической фиксации лексических пластов таджикского языка, принимает участие в разработке двуязычных таджикско-русских словарей. Направление научных изысканий кандидата филологических наук Сабировой С.Г. связано с изучением терминологических систем таджикского и английского языков, в том числе адаптации заимствованной лексики в таджикском языке. Компетентность участников обсуждения диссертации соискателя на совместном заседании

кафедр языкознания, сопоставительной типологии и теории перевода и стилистики Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни подтверждается их публикациями по вопросам сопоставительной терминологии, лексикологии и переводоведению (Джаматов С.С. “Толкование заимствованных синтаксических терминов в таджикском и английском языках” (2018), Каримов Ш.Б. “Место экологических терминов в энциклопедии сельского хозяйства Таджикистана и их английские эквиваленты”(2016), Джураева М. “Несколько слов о десемантизации синтаксической терминологии в лингвистике” (2018) и др.)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований на тему «Сопоставительный анализ общественно – политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)»:

- разработана научная идея, согласно которой общественно – политические реалии и термины, составляя часть общественно–политической лексики, относятся к категории безэквивалентных языковых единиц. Общественно-политическим реалиям, подобно терминам, присущи некая однозначность, конкретность значения в отличие от таких смысловых показателей, как многозначность, коннотативность;

- обоснована важность учёта прагматических факторов при переводе общественно–политических реалий-особенности менталитета и фоновые знания получателя перевода, функциональная роль реалии в том или ином сообщении, жанрово – стилистическая специфика переводимого текста;

- предложены аргументированные суждения и связи между языковым феноменом «слов - реалий» и переводом такого рода единиц: они (реалии) расширяют номинативный потенциал и денотативное пространство языка, связывая уже имеющиеся в нем слова и значения с новыми явлениями внеязыковой действительности, формируют новые понятия и расширяют, таким образом, словарный фонд языка реципиента за счёт новой лексики, заимствованной из языка оригинала;

- определено, что наиболее продуктивными приемами перевода исследуемого пласта лексики с английского языка на таджикский являются транскрипция/ транслитерация, калькирование и описательный перевод. Их использование способствует созданию так называемых окказиональных переводческих эквивалентов, ещё не зафиксированных в двуязычных словарях и не вошедших в словарный состав переводящего языка. Со временем окказиональные эквиваленты становятся устойчивыми и постоянными эквивалентами и выходят из категории безэквивалентной лексики;

- выявлено, что общественно–политические реалии с грамматической точки зрения могут представлять различные части речи; отдельную группу образуют словосочетания, большинство которых относятся к разряду устойчивых. Количественный анализ данного яруса лексики в наиболее объемном Англо – таджикском словаре А.Мамадназарова (100 000 слов и словосочетаний) показал наличие 1100 общественно – политических реалий, что составляет 1,1% всего лексического корпуса словаря;

- в контексте решаемых в диссертации задач уточнены и дополнены определения таких базовых понятий, как «реалия», «общественно – политическая реалия», «термин», «эквивалентность».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- раскрыты особенности воспроизведения реалий и терминов в англо–таджикском переводе текстов и лексических единиц, относящихся к коммуникативному пространству социально – политического дискурса.

Выявленные в процессе исследования закономерности передачи языковых реалий английского языка на таджикском языке и наоборот могут быть учтены в дальнейшей разработке общих и частных вопросов теории перевода;

- предложено комплексное системное описание специфики общественно – политических реалий в контексте своей и чужой лингвокультур, что представляется актуальным как в аспекте теории вопроса, так и для решения практических вопросов межкультурной коммуникации;

- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе методы наблюдения, компонентного анализа, словарных дефиниций, семантической характеристики слова.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- собран и систематизирован значительный языковой материал по теме исследования, составивший основу Краткого англо–русско–таджикского словаря общественно–политической лексики;

- выявлены закономерности и способы передачи данного пласта лексики при переводе с английского языка на таджикский, что может внести вклад в разработку стратегии перевода с учётом основных категорий, влияющих на актуализацию реалий в сопоставляемых языках;

- установлены сходства и расхождения между английскими и таджикскими общественно–политическими реалиями, обусловленные рядом экстралингвистических факторов, историей общественно–политического развития стран, особенностями мировоззрения и языковыми контактами таджикского и английского народов, что может содействовать решению проблем межкультурного взаимодействия, преодоления межязыковой интерференции, повышения качества переводов;

- обоснованы перспективы использования результатов исследования при разработке проблем лексикологии, теории и практики перевода, лексикографии, в курсах сопоставительной лингвистики, общей теории перевода, в практике перевода специальной литературы.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- применение апробированных методологических и методических принципов лингвистического исследования, их адекватность цели и задачам диссертационной работы;

- базирование концепции исследования на обобщении общепризнанных теоретических положений, разработанных в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

- большой объем проанализированного фактического материала, собранного из лексикографических источников (печатных и электронных), публицистических работ общественно–политической сферы, переводов отдельных произведений художественного и исторического характера, материалов средств массовой информации.

Личный вклад соискателя состоит в:

- проведении инвентаризации, отбора лексического материала в английском и таджикском языках в пределах рассматриваемой сферы с целью его последующего анализа и сопоставления;

- осуществлении классификации общественно–политических реалий по тематическим группам, что даёт возможность системно, наглядно и концентрированно представить национальную специфику языка и социума, обслуживаемого этим языком;

- составлении Краткого англо – русско – таджикского словаря общественно – политической лексики, включающего 1438 лексических единиц, как основы для последующей работы по созданию полного словаря данного лексического пласта;

- нахождении соответствий и расхождений в языковых данных в английском и таджикском языках, их интерпретации, что может быть полезным в решении вопросов эквивалентности перевода, прагматических аспектов переводческой деятельности;

- апробации результатов исследования на вузовских научных и научно – практических конференциях Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова (2016 – 2018гг.), на международных конференциях (г. Душанбе, 2017; г. Белгород, 2018) а также в 8 статьях в периодических изданиях (из них 5 статей – в ведущих рецензируемых журналах из Перечня ВАК Минобрнауки России).

В целом диссертация Бабаджановой Махинабону Носировны представляет собой научно – квалификационную работу, обладающую внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9 – 14 Положения о присуждении учёных степеней ВАК Минобрнауки России.

На заседании 18 декабря 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Бабаджановой М.Н. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек (из них 10 докторов наук по специальности 10.02.20 рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за 19, против нет, недействительных бюллетеней – нет.

**Председатель
диссертационного совета**

**Учёный секретарь
диссертационного совета**



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.

20 декабря 2019 года